

Обучение устной речи

Диалог

План работы

- Коммуникативная компетенция
- Диалог. Виды диалога.
- Ситуация как фактор дифференциации типов устной речи
- Уровни коммуникативной компетенции и обучение диалогической речи
- Обучение диалогической речи на начальном этапе (ТЭУ – ТРКИ I)
- Обучение диалогической речи на продвинутом этапе (уровни ТРКИ II – IV)
- Ошибки в устной речи на русском языке и методы их исправления
- Анализ пособий по обучению диалогической речи

Компетенции

- Компетенции представляют сумму знаний, умений и личностных качеств, которые позволяют человеку совершать различные действия.

Компетенции : общие и языковые

ОБЩИЕ К =

знания+умения+экзистенциальная+

способность учиться

(«Общеввропейские компетенции владения иностранным языком»)

Языковая компетенция

Коммуникативная языковая компетенция = лингвистическая + социолингвистическая + прагматическая (дискурсивная + функциональная)









© 2000 North Carolina State University

Сферы общения

- Общественная
- Личная
- Образовательная
- профессиональная

Диалог

- Диалог есть специфическая форма социального контакта, основанная на передаче информации путем социального поведения людей и социальных связей между людьми

Спонтанность, непринужденность
реализации коммуникативного задания

Цель

- Основная категория, фиксирующая единство всего диалога – цель. Для нее характерно:
 - Антиципация будущих состояний
 - Антиципация преднамеренных и желательных состояний
 - Зависимость от внешних объективных и субъективных условий
 - Изменчивость в связи с изменчивостью ситуации
 - Творческая активность при выборе цели

Типы диалогов

- **Классификация, основанная на общей семантике:**
 - диалог-спор,
 - диалог-конфиденциальное объяснение
 - Д-эмоциональный конфликт (ссора)
 - Д- унисон

Типы диалогов

- Типы Д соответственно коммуникативным целям:
 - Д-обсуждение
 - Д-убеждение
 - Д-возражение
 - Д-побуждение

Типы диалогов

- На основе функционального подхода:
Диалог модальный ---- диалог диктальный

Реплика

- Реплика – это высказывание, границей которого является смена говорящего.

Объем диалога и его границы

*Нельзя учить тому, границы чего
неизвестны*

Диалог, возникший на основе одной речевой ситуации, имеющий два речевых действия: начальное (где формулируется задача) и ответное (где разрешается задача) = диалогическое единство = МИКРОДИАЛОГ

Объем диалога и его границы

- Диалоги осложненного типа, порождаемые последовательной цепью взаимосвязанных ситуаций, которые формируют условия основной ситуации или создают новые возможности для достижения задачи, поставленной говорящим в акте общения
=МАКРОДИАЛОГИ

Тема и ситуация

- важный вопрос – как содержательная сторона влияет на структурную организацию диалога и что считать основными компонентами структуры диалога. Для методистов эти вопросы поворачиваются следующим образом:

- 1. Что порождает диалогическую речь – тема или ситуация, как они ее порождают?
- 2. Как можно оптимизировать восприятие диалога – облегчит ли процесс восприятия то, что мы заранее знаем тему?
- 3. Как воссоздать условия ситуации, вызвавшие определенную тему в качестве объекта обсуждения в определенной ситуации?

Тема и ситуация

- Если диалог начинается побудительным речевым действием, то его содержание составляет волеизъявление говорящего и реакция на него собеседника (его согласие или отказ). Значит, говорить о теме в этом случае невозможно.

- Если диалог начинается речевым действием сообщающего типа, то он содержит новую, неизвестную собеседнику информацию, собеседнику в его деятельности, рассчитанную на определенные личные интересы собеседника.....

- Диалоги, начинающиеся вопросительными речевыми действиями, весьма неоднородны в содержательном плане:
- А. Да/нет
- Б. Запрос сведений о поступках. ...
- В. Запрос сведений о явлениях, объектах...

Ситуация

- Ситуация = совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному нами плану (А.А. Леонтьев)

Ситуация

- «кто – кому – о чем – где – когда – почему – зачем», т.е. «говорящий – адресат – тема – место – время – мотив – цель» и т.д.
- В связи с ситуацией рассматривают также код (средство связи), контактное /дистантное положение общающихся, характер взаимоотношений коммуникантов, официальность/ неофициальность обстановки общения.

Компоненты ситуации, релевантные для речевого акта:

- **(адресант) и воспринимающий (адресат).**
- **«где» и «когда»**
- **Почему (мотив)**
- **Зачем (цель)**

Субъективный образ речевой ситуации в сознании говорящего и собеседника

1. Субъективное восприятие совпадает с объективной сущностью речевой ситуации
2. Ситуация воспринята неправильно (след., - выяснение говорящим или слушающим объективно существующей ситуации
3. Степень компетентности собеседника не дает возможности разрешить задачу
4. Эмоциональное состояние говорящего или собеседника - фактор субъективной модальности – влияет на степень свертывания/ развертывания диалога

Этикетные формы

Средством связи в речевом социальном взаимодействии при вступлении в контакт и поддержании общения выступают возникшие на базе языка национально специфичные устойчивые формулы общения. Этот «код» можно считать диалектически двусторонним: он – порождение определенной ситуации и в то же время такой клишированный градиент, которой дает возможность существовать соответствующей стереотипной ситуации.

РА

- Речевые акты можно классифицировать следующим образом: а) сообщающие информацию; б) выражающие мнение, оценку, отношение; в) запрашивающие информацию; г) побуждающие к действию; д) устанавливающие, поддерживающие, прерывающие контакт соответственно нормам речевого этикета.

стратегия речевого поведения.

- Определение основных коммуникативных задач и нахождение оптимальной для достижения цели последовательности их следования друг за другом **есть стратегия речевого поведения.**

тактика речевого общения.

- То, какие речевые действия человек выбирает и в какой последовательности он их располагает в своих высказываниях для решения коммуникативной задачи, и есть **тактика речевого общения.**

Стратегия и тактика поведения

Основными факторами, влияющими на построение **тактики** речевого поведения говорящего в определенной ситуации, являются следующие:

- основная коммуникативная задача, которую говорящий поставил перед собой в данный момент;
- основные социокультурные правила речевого поведения, применимые для данной ситуации;

- ситуация, в которой происходит общение (место, время, окружающие объекты действительности, действия партнеров, наличие/отсутствие третьих лиц и др.);
- социальные характеристики партнеров общения (возраст, социальный статус, пол);
- психофизиологические характеристики партнеров речевого общения;
- культурные и интеллектуальные характеристики партнеров;
- реакция партнера на речевое поведение говорящего (т.е. соответствие /несоответствие ожиданиям говорящего на его высказывания со стороны партнера).

Тактика

- *Извините, мне бы хотелось посмотреть эту шапку.* (привлечение внимания + запрос действия)
- *Да, пожалуйста* (согласие + выполнение)
- *Нет, не эту. Мне бы хотелось вот ту* (возражение действию+ запрос действия)
- *Эту? Или эту?*(вопрос-уточнение)
- *Да, вот ту.* (подтверждение). *Спасибо* (благодарение)

- Извините, мне бы хотелось купить этот кусок сыра
-
- Девушка! Простите, мне бы хотелось купить этот кусочек сыра
- Да.
- Я хочу купить этот кусочек сыра
- Сейчас. Этот? Это на килограмм.
- Мне надо 500 грамм
- Мы не режем.
- Извините, я не понимаю.
- Мы не режем.
- Я хочу купить этот кусочек сыра
- Я же говорю, мы не режем.
- Я не понимаю. Почему я не могу купить, извините?
- Мы не режем.
- Извините. Мне очень надо.
- Берите все.
- Все? Мне не надо все. Мне надо этот кусочек сыра.
- Молодой человек, вы берете или нет?
- Я не понимаю. Извините.

Обучение

- Анализ контингента учащихся
- Определение целей и задач изучения языка
- Отбор классов ситуаций
- Отбор наиболее частотных ситуаций
- Отбор речевых действий (произносит., структ., лексич.)
- Отбор лексического материала

Ситуации ГДЕ?

- Приезд (вокзал, аэропорт, порт, таможня)
- *Гостиница*
- Общежитие
- Агентство по аренде жилья
- Транспорт
- *Продуктовый магазин*
- *Промтоварный магазин*
- *Ресторан*
- Кафе
- Химчистка, ателье по ремонту...
- Станции техобслуживания
- ГИБДД
- Банк
- Почта
- Рынок
- Больница, поликлиника
- Университет, школа (учебное заведение):
 - деканат
 - аудитория
 - библиотека

Задания и упражнения

Упражнения - организация взаимосвязанных действий, расположенных в порядке нарастания языковых и операционных трудностей с учётом последовательности становления умений и навыков и характера реально существующих актов речи» [Гез, 1969: 43].

Упражнения

Д.И.Изаренков:

- Тренировочные некоммункативного плана .
- Условно-речевые
- Речевые

Принципы отбора содержания для упражнений

- Интерес, значимость для обучаемых
- Доступность, понимание компонентов предложенного материала
- Неизбежность появления речевой реакции, логически вытекающей из предложенных обстоятельств
- Обеспеченность языковой реакции соответствующими лингвистическими средствами

Неречевые упражнения

- «Найдите антоним/синоним к слову «Хороший» , а затем расширить задачу: «Возразите/ согласитесь, используя антоним/синоним к слову «.....»».
- «Вы разговариваете с другом о новом фильме. Выразите заданные интенции после его реплик (Выразите несогласие: Преподаватель (друг): - Этот фильм старый . -.....» и т.д.)

ДИАЛОГ 1

- **Составьте диалоги. Ситуация:** Вы с другом были в кафе. Ему очень понравилось это кафе, а Вам - нет. **Возразите** другу. Используйте при этом антонимы:
- Зал такой некрасивый! Оформлен так безвкусно!
-
- Официантки грубые.
-
- И скатерти грязные.
-
- Суп был пересолен, а салат – пресный.
-
- Кофе был несладкий и слабый.
-
- А музыка? Просто кошмар!
-
- Ну, в общем, мне не понравилось это кафе.

Диалог 2

- Вы с другом были в ресторане. Вам ресторан понравился, а ему – нет. Составьте диалог, в котором вы будете ему только возражать.

Диалог-расспрос

- Вы хотите пригласить родителей в ресторан. Ваш друг часто ходит в рестораны и может много о них вам рассказать. Расспросите его о ресторанах, чтобы сделать правильный выбор и пригласить родителей в хороший ресторан.

Обсуждение

- Вы с другом побывали в новом ресторане. Обсудите его интерьер, кухню, сервис, атмосферу, музыку. Вы можете возражать или соглашаться с собеседником.

Диалог-расспрос

- Вы прочитали объявление. Оно вас заинтересовало. Позвоните по телефону и узнайте конкретно все, что вас интересует после прочтения этого объявления:
- Курсы иностранных языков приглашают на работу преподавателей. Требования к тем, кто желает поступить на работу:
- Знание иностранного языка
- Возраст от 20 лет
- Хорошее здоровье
- Проживание в России
- Умение работать с людьми
- **Тел.: 224-78-65**

- Вы прочитали в газете объявление. Оно вас очень заинтересовало. Позвоните по указанному телефону и расспросите конкретно обо всем, что вас интересует после прочтения объявления:
- Сдаются квартиры на срок от 1 недели до 1 года в разных районах города. Цены низкие.
- Тел.: 225- 67- 89

- Вы хотите заказать столик в очень хорошем ресторане. Вы прочитали рекламу ресторана в газете и она Вам понравилась. Вы звоните по телефону в ресторан и расспрашиваете метрдотеля о ресторане, о блюдах и обо всем, что для Вас важно.

Тел.: 445- 67- 83.

- Вы ищете работу. Вы прочитали в газете объявление и оно Вас заинтересовало. Позвоните по указанному телефону и расспросите обо всем, что для Вас важно:

Фирма приглашает мужчин и женщин на интересную работу. При приеме на работу важны:

- Ваш возраст
- Ваша специальность
- Профессиональный опыт
- Знание иностранного языка
- Ваше умение убеждать людей.
-
- Тел.: 332- 76- 89.

Модальный диалог. Диалог-просьба

Вы хотите сходить в кино на один интересующий вас фильм. Вы не хотите идти один. Вы предлагаете другу пойти с Вами, но он не хочет.

Проведите с ним диалог. Сделайте так, чтобы он пошел с Вами.

Диалог-конфликт

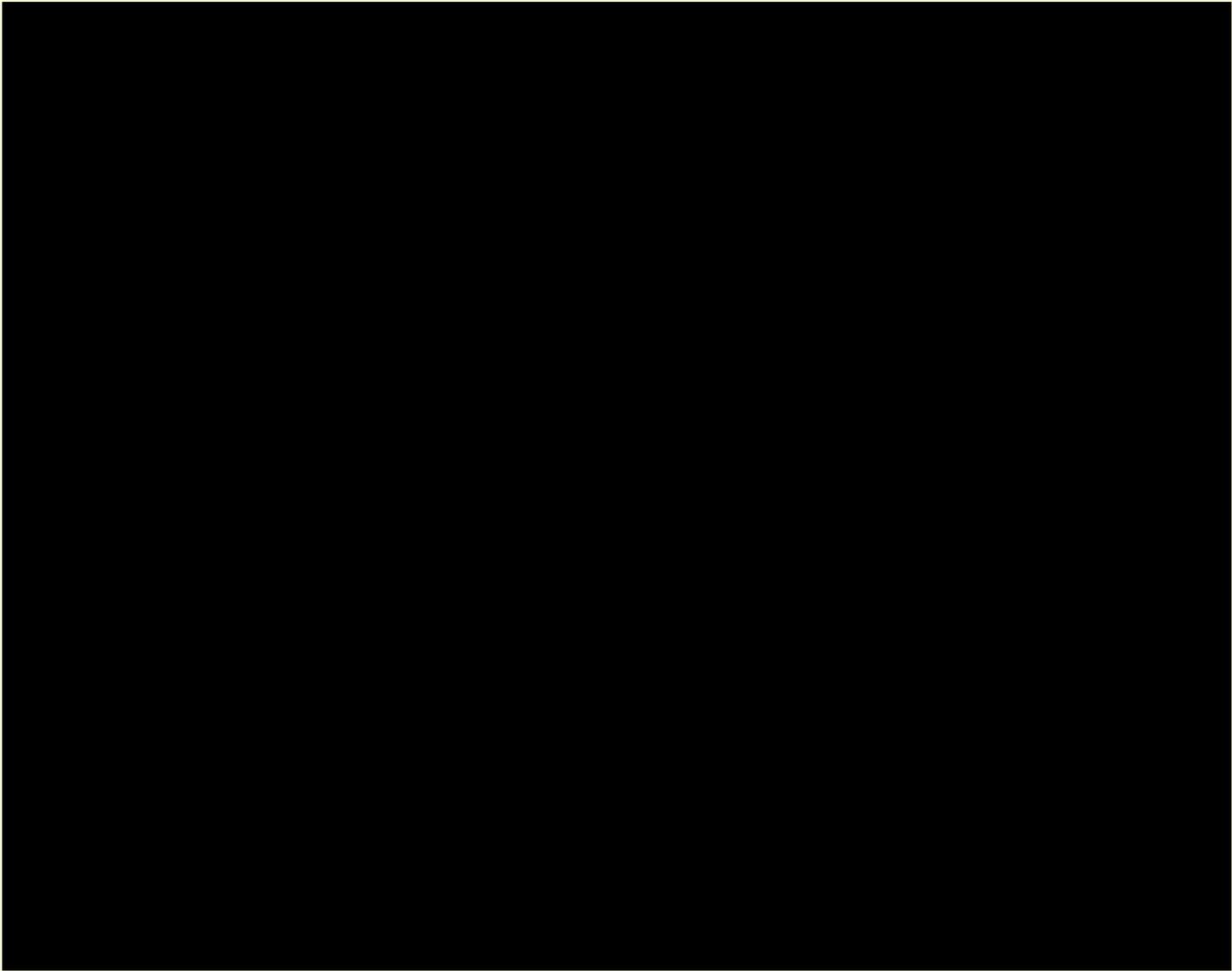
- Вы – директор школы. Вы уезжали в отпуск на месяц. Ваш заместитель в это время должен был подготовить школу к началу учебного года. Когда Вы приехали, Вы увидели, что новую мебель не получили, ремонт в классах не закончен. Вы вызываете заместителя к себе в кабинет и проводите с ним неприятный разговор.

Программа речевого поведения инициатора

- В ходе разговора Вы должны:
- Объяснить причину вызова
- Спросить о причинах невыполнения задания
- Оценить работу подчиненного
- Объяснить, почему его плохая работа повлечет за собой плохие последствия для школы
- Объявить о своем решении

Диалог по программе

Поздоровайтесь.....	Ответьте на приветствие
Запросите информацию о месте и времени вечеринки	Выразите информацию
Спросите ..., придет ли он.	Ответьте утвердительно
Запросите информацию о других гостях.	Дайте нужную информацию
Спросите о продуктах, которые надо купить. Предложите принести...	Откажитесь от того, что предложил ... Попросите купить(приготовить)...Согласитесь это сделать
Попрощайтесь.Поблагодарите.	Попрощайтесь.



Коммуникативный диалог

- Алло!	- Можно рассказать с Маша?
Это я.-	Привет.
Привет.-	- Сегодня у тебя День рождения?-
Да.-	-Поздравляю тебя с Днем рождения
Сегодня	- У тебя будет вечеринка?
Да-	Когда будет?-
Сегодня	Можно/можешь пригласить меня?
Ну, Хорошо, приходи	- На самом деле, я уже купила красивую/красивая/красивые подарки для тебя.-
Спасибо	Который час это будет?-
В 8 часов	В 8 часов? Я пойду к восьми часов.-

Продвинутый этап

- Ролевая игра
- Беседа (равноправное участие)
- Дискуссия
- Диспут
- Интервью

Ролевая игра

Вы – председатель студенческой научной конференции. Вы поручили ответственному секретарю составить программу конференции, проследить за расселением участников, организовать культурную программу. Но за 2 дня до начала конференции вы поняли, что ничего не готово.

- **Проведите** с ответственным секретарем конференции **разговор**, в ходе которого Вы должны:
 - — обозначить тему/предмет разговора;
 - — выяснить причины (объективные и субъективные), приведшие к конфликту;
 - — высказать собственный взгляд на случившееся;
 - — объявить о своем решении.

Программа речевых действий

- Программа инициатора
- Приветствие
- Объяснение причины вызова
- Запрос объяснения
- Оценка случившегося
- Объявление решения
- Прощание
- Программа собеседника
- Ответ на приветствие
- Реакция на объяснение причины вызова
- Объяснение
- Реакция на оценку
- Реакция на решение
- Прощание

Работа по образцу

- Борис Иванович, я вас вызвал, потому что нам необходимо серьезно поговорить.
- Я слушаю Вас, Петр Сергеевич.
- Борис Иванович, к сожалению, вчера мы не получили деньги за наши книги от магазина «Дом книги». Я поинтересовался у секретаря, в чем дело, и она сказала, что вы не послали вовремя факс с банковскими реквизитами нашего издательства. Вы не могли бы объяснить, в чем дело?

- Дело в том, что у нас долго не работал факс. И, честно говоря, я не думал, что это так срочно.
- Борис Иванович, у нас вся работа срочная. Теперь по вашей вине мы не получим деньги вовремя, а, значит, не сможем купить новый компьютер для нашей фирмы.
- Извините, я понимаю. Я не прав. Я обязательно сейчас пошлю факс.
- Хорошо. И я надеюсь, такого больше в вашей работе не повторится. Вы очень исполнительный работник и я всегда рассчитывал, что на Вас можно положиться.
- Спасибо. Извините. Это действительно больше не повторится

Дискуссия

Обучение приемам:

- логического членения высказывания, выделение наиболее существенного и важного в сообщении, обучение краткому монологическому сообщению с акцентом на существенные для обсуждения проблемы
- учета адресата речи, привлечения и поддержания внимания слушателей
-

- развертывания монологического высказывания путем рассуждения, аргументации

Обучение умению:

-обобщать, находить логические связи в высказывании и осмыслять их на основе жизненного опыта и научных знаний

Обучение правилам ведения дискуссии

Обучение высказыванию на основе мысленно спланированной программы

Правила для ведущего учебную дискуссию:

- Иметь в арсенале и уметь представить два противоположных мнения на проблему/два несопоставимых способа решения проблемы
- Уметь представить противоположное мнение тому, которое высказывает учащийся
- Уметь запрашивать иллюстрацию, доказательство, примеры, аргументы...

- Уметь провоцировать на экспрессивное выражение эмоциональных интенций собеседником (жалость, восторг и др.)
- Уметь провоцировать на выражение различных контактных интенций (совет, рекомендация, поддержка и др.)
- Давать возможность высказаться каждому из участников
- Соблюдать заранее запланированную и согласованную с участниками структуру дискуссии
- Находить и представлять реальный полезный результат от проведения дискуссии (что узнали нового, как можно после дискуссии повлиять на ... и т.д.)

Уровни КК

- ТЭУ: - может задавать и отвечать на вопросы и указания (если произносятся медленно и четко), задавать и отв.на вопросы о себе, других людях, где живет
- может обратиться с просьбой и дать что-либо в ответ
 - может представиться, поздороваться, попрощаться

ТБУ

- Может установить контакт
- Может принять участие в коротких беседах в стандартной ситуации на интересующую его тему
- Объяснить, как себя чувствует
- Пригласить и принять приглашение
- Сказать, что нравится/не нравится
- Справляется с ситуациями повседневной жизни типа: аренда жилья, поездки, питание, покупки
- Пользоваться транспортом
- Задавать вопросы в банке, магазинах, на почте
- Задать вопросы и ответить о своем свободном времени, работе
- Может выполнять простые обычные коммуникативные задачи, используя простые фразы ...

ТРКИ- I

- Может довести до сведения собеседников свою точку зрения, приводить краткие доводы и разъяснения.
- Может участвовать в обычных официальных обсуждениях знакомых тем, где происходит обмен информацией, получение инструкций, обсуждение технических вопросов. Условие: четкий язык собеседников.
- Может поддерживать беседу или обсуждение, но иногда его трудно понять
- Может реагировать на такие чувства, как удивление, грусть, заинтересованность...
- Может участвовать в беседе на известную тему
- Может справиться с не очень типичными ситуациями (напр., возврат некачественного товара)
- Справляется в любых ситуациях во время поездки

ТРКИ-II

- Умеет бегло и эффективно говорить на разнообразные темы
- Умеет долго беседовать на общие темы, не раздражая собеседника, умеет передавать в беседе оттенки эмоций, личную заинтересованность
- Может принимать участие в неформальной дискуссии в знакомой ситуации, четко формулировать свою точку зрения, выдвигать и реагировать на гипотезы
- С некоторым трудом улавливает большую часть из того, что говорят другие участники обсуждения, но затрудняется участвовать в обсуждении с несколькими носителями языка
- Умет объяснять и подкреплять свою точку зрения в ходе обсуждения, приводить доводы
- В официальном обсуждении умеет высказать и обосновать свою точку зрения
- Правильно понимает подробные инструкции. Умеет обрисовать проблемы и трудности, причины и следствия.
- Умеет решать спорные вопросы при несправедливо налагаемых санкциях, покупке некачественных товаров и т.д....
- Умеет четко и подробно объяснять, как проходит какая-либо процедура, давать рекомендации по широкому кругу проблем
- Умет успешно и свободно вести интервью, взять на себя инициативу, если берущий задает наводящие вопросы
- Умеет включаться в дискуссию, начинать диалог
- Умеет реагировать, дополнять, способствуя ходу обсуждения
- Умет задавать уточняющие вопросы, чтобы понять, насколько понят он сам

ТРКИ-III

- Умеет выразить мысль свободно, без подготовки и почти без усилий. Хорошо владеет обширным словарным запасом. Редко использует стратегией избежания трудностей.
- Умеет свободно и эффективно пользоваться языком для общения, в том числе для передачи эмоций, иносказания, или для того, чтобы пошутить.
- Умеет участвовать в сложных обсуждениях в групповом обсуждении даже абстрактных, сложных, незнакомых тем.
- Умеет приводить в дискуссии убедительные доводы, даже сложные контраргументы
- Полноценно участвует в интервью
- Умеет подобрать из имеющегося набора функционального дискурса подходящую фразу для того, чтобы взять слово или чтобы выиграть время и продумать высказывание, не упустив инициативу
- Умеет соотнести собственное высказывание с высказываниями других участников диалога



благодарность и извинение: — *Спасибо!* / — *Извините!*
 • ответ на извинение и благодарность: — *Пожалуйста!*
 • предложение: — *Пожалуйста!*
 • выражение просьбы и разрешения: — *Можно?* / — *Можно, пожалуйста!*.

Учащимся необходимо научиться использовать вопросы — *Можно?*, которая выражает просьбу, и сопровождать эту просьбу, которые помогут собеседнику понять, с какой конкретно просьбой обращаются, например:

- в такси показать адрес и спросить: — *Можно?* в значении «Можно ли мне отвезти вас по этому адресу?».
- на улице — показать на карте место или адрес: — *Можно ли вам показать, куда надо идти?».*
- в кафе, магазине — показать на то, что хочется купить: «Можете ли вы мне продать это?» и т.д.

2. Даются фразы знакомства:

— *Кто вы?*
 — *Я турист.*
 — *Как вас зовут?*
 — *Меня зовут Том.*

Обе фразы не комментируются с точки зрения грамматической структуры, предлагаются слова: *турист, туристка, студент, студентка*.

Для называния национальностей в ответ на вопрос «Кто вы?» учащимся предлагается ответить: — *Русский/ая* и национальность самих учащихся. Мы ввели, чтобы избежать вопроса: «Откуда вы?» и отработать фразу: «Кто вы?».

3. Фраза приветствия «Как дела?» и ответ «Спасибо, все хорошо» заучиваются по образцу и проговариваются.

4. Фразы «Что это?» и «Что это такое?» предлагаются учащимся. Эти фразы трудны для студентов, поэтому предлагается использовать фразы: «Что это?» и «Что это такое?».

5. Даются фразы «Что это такое?» и «Что это?» и сочетания «Что это такое?» и «Что это?».

A visit

Дэвид пришёл в гости к соседке Яне, чтобы познакомиться, но так как они ещё плохо говорят по-русски, то объясняются в основном жестами, мимикой и минимальными фразами. / David comes to meet his neighbor Yana. They don't speak Russian yet and they use gestures, face expressions and very few words.

Дэвид стучит в дверь и входит. / David knocks and enters.

Дэвид: — Извините, можно? (*Excuse me, may I come in?*)
/Izviniti, mozhno?/

Яна: — Да, можно, пожалуйста. (*Sure, come in.*)
/Da, mozhno, pozhalujsta./

— Извините, кто вы? (*Excuse me, but who are you?*)
/Izviniti, kto vy?/

Дэвид: — Я Дэвид. Я турист. (*I'm David. I'm a tourist.*)
/Ja Devid. Ja turist./

Яна: — Здравствуйте, Дэвид. (*Hello, David.*)
/Zdravstvujti, Devid./

— Я Яна. Я тоже туристка.
(*I'm Jana. I'm a tourist too.*)
/Ja Jana. Ja tozhe turistka./

Дэвид: — Здравствуйте, Яна. (*Hello, Jana.*)
/Zdravstvujte, Jana./

Яна жестом предлагает войти в комнату. / With the gestures Jana asks him to come in.

Яна: — Пожалуйста. (*Come in, please.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Спасибо (Дэвид входит). (*Thank you (enters).*)
/Spasibo./

Яна жестом предлагает сесть. / With the gestures Jana asks him to sit down.

Яна: — Пожалуйста. (*Please, sit down.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Спасибо! (*Thank you!*)
/Spasibo!/

Яна жестом предлагает кофе. / With the gestures Jana offers him a cup of coffee.

Compare these English and Russian sentence constructions
In the Russian sentence, there is no verb in the present tense.
— Кто вы? — Who are you?
— Я турист. — I am a tourist.

/Pozhalujsta, kofe./
offer you a cup of coffee?

Дэвид: — Спасибо. (*Thank you.*)
/Spasibo./

Дэвид жестом просит разрешения взять молоко. / With the gestures David asks for some milk.

— Извините, можно? (*May I have some milk?*)
/Izvinite, mozhno?/

Яна: — Да, пожалуйста. (*Sure./ Yes./ You're welcome./ Yes please.*)
/Da, pozhalujsta./

Яна жестом предлагает сахар. / With the gestures Jana offers him some sugar.

— Пожалуйста. (*Can I offer you some sugar?*)
/Pozhalujsta./

Дэвид: — Нет, спасибо. (*No, thank you.*)
/Net, spasibo./

Дэвид уронил ложку. / David drops the spoon.

О! Извините. (*Oh! Excuse me.*)
/O! Izvinite./

Яна: — Пожалуйста. (*It's OK.*)
/Pozhalujsta./

Дэвид жестом показывает, что хочет закурить. / With the gestures David shows that he would like to smoke.

Дэвид: — Извините, можно?
(*Excuse me, may I smoke?*)
/Izvinite, mozhno?/

Яна: — Извините, Дэвид, нельзя.
(*Sorry, David, but no.*)
/Izvinite, Devid, nel'z'a./

Спустя некоторое время Дэвид прощается и уходит. / David says goodbye and goes away.



Гости

Можно?
(ты) Войди́ (come in)! Садись (sit down)! [вай-ди́]
(вы) Войдите́! Садитесь! [вай-ди́-т]

— Кто там?
— Это мы. Можно?
— Войдите. Садитесь! Чай или (or) кофе?
— Чай, пожалуйста.
— Вот чай, вот кекс, вот бананы.
— Спасибо. Можно сахар?
— Пожалуйста.
— Очень вкусно.
— Ещё кекс?
— Нет, спасибо. Достаточно (enough). [дас-та-т]

— Очень вкусно! Можно ещё кекс?
— Да, пожалуйста.

н-ра-ви-ца] — нравится, мне нравится,
мне нравится это (I like it)

Гости

Можно?

(ты) Войди́ (come in)! Садись (sit down)!

(вы) Войдите́! Садитесь!

— Кто́ там?

— Это мы́. Можно?

— Войдите́. Садитесь! Ча́й или (or) ко́фе?

— Ча́й, пожа́луйста.

— Во́т ча́й, во́т ке́кс, во́т бана́ны.

— Спаси́бо. Мо́жно са́хар?

— Пожа́луйста.

— О́чень вку́сно.

— Ещѐ ке́кс?

— Не́т, спаси́бо. Достáточно (enough).

— О́чень вку́сно! Мо́жно ещѐ ке́кс?

— Да́, пожа́луйста.

20. Читайте диалог. Выучите его наизусть.

Муж: Что́ ты де́лала, Све́та?

Женá: Я́ чита́ла газе́ту.

Муж: А что́ де́лал Анто́н?

Женá: Он́ чини́л телефо́н.

Муж: А что́ де́лала Мари́на?

Женá: Она́ мы́ла маши́ну.

Муж: А что́ де́лал Альбе́рт?

Женá: Он́ гото́вил обе́д.

Муж: А что́ де́лала Верони́ка?

Женá: Она́ чита́ла кни́гу.

Муж: А что́ де́лала Лари́са?

Женá: Она́ смотре́ла телеви́зор. А что́ ты де́лал, Фро́л?

Муж: Я́ игра́л в футбо́л.



мы́ть — wash

обе́д — lunch



Све́та



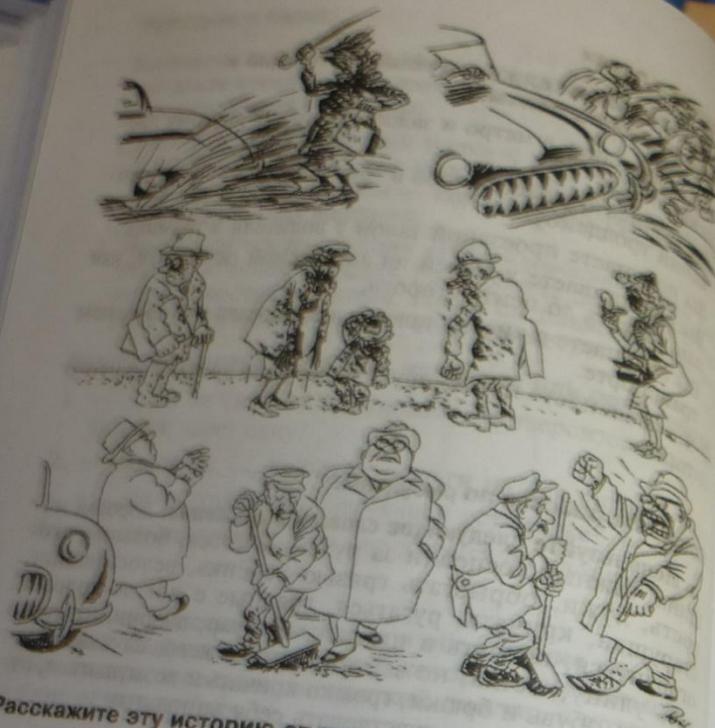
Анто́н



Мари́на







Расскажите эту историю от лица:

- прохожего, который всё видел сам;
- велосипедиста, проезжающего мимо;
- одной из «жертв», которую обрызгали грязью;
- дворника, подметающего тротуар;
- важного господина, сидевшего за рулём машины.

Глава 6

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА! В СТОЛОВОЙ. В РЕСТОРАНЕ. В КАФЕ

Прочитайте отрывок из повести Э. Брагинского «Суета сует», в котором рассказывается о том, как женщина (её зовут Марина Петровна), неожиданно узнавшая о том, что после 20 лет совместной жизни муж хочет с ней развестись и уйти к другой женщине, в отчаянии идёт одна в ресторан. Этот ресторан находится на теплоходе на реке.

Марина Петровна направилась к пристани. И увидела вдали белый пароход...

И тут Марине Петровне пришла в голову счастливая мысль. Она решительно поднялась на второй этаж, где располагался ресторан, и выбрала место у окна с видом на реку.

Время было раннее, ресторан недавно открылся, и официант подошёл быстро.

- Хочу рыбы! — сказала Марина Петровна.
 - Рыбы нет! — ответил официант.
 - Ресторан на реке! — напомнила ему Марина Петровна.
 - Что же нам, самим ловить? — официант был невозмутим.
 - А что есть? — спросила Марина Петровна.
 - Гуляш с макаронами.
- Марина Петровна поморщилась.
- А икра есть?
 - Икра зернистая.

Н.В. Баско

Обсуждаем глобальные проблемы,
повторяем русскую грамматику



РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Н.В. БАСКО

ИЗУЧАЕМ
РУССКИЙ,
УЗНАЕМ
РОССИЮ

Учебное пособие
по развитию речи,
практической стилистике
и культурологии

ФЛИНТА • НАУКА



РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

В.Ю. Ниссен, Т.В. Карасёва

Русский речевой этикет

Учебное пособие

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИЗУЧАЮЩИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

С.А. ХАВРОНИНА
Н.Ю. КРЫЛОВА



ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ ПО-РУССКИ



РЯ
РУССКИЙ ЯЗЫК

О.В. Чагина

ПОГОВОРИМ О СЕБЕ

Пособи
по развитию речи
для иностранных
учащихся

